

## Trosbekendelser

Der findes flere variationer af trosbekendelsen (græsk: symbolon, latin: credo). Den danske folkekirke anvender en udgave, der kaldes den apostolske, da den antages at gå tilbage til apostlene. Teksten til den apostolske trosbekendelse er dog først bevidnet efter 700 e.Kr.

De to tidligst bevidnede trosbekendelser er imidlertid Den Nikæanske og Den Nikænokonstantinopolitanske. Den Nikæanske blev vedtaget på et kirkemøde i Nikæa i 325 e.Kr., Den Nikænokonstantinopolitanske anvendtes i forbindelse med kirkemødet i Konstantinopel i 381 e.Kr.

Det er Den Nikænokonstantinopolitanske trosbekendelse, der anvendes i såvel den græskortodokse som den romerskkatolske kirke.

De græske tekster gengives efter den kritiske udgave i: Conciliorum Oecumenicorum Decreta, Edidit Centro di Documentazione, Istituto per le Scienze Religiose, Bologna, Curantibus Josepho Alberigo, Perikle-P.Joannou, Claudio Leonardi, Paulo Prodi, Consultante Huberto Jedin. Editio Altera. Herder 1962.

Brugen af store og små bogstaver er for Den Nikænokonstantinopolitanske Trosbekendelses vedkommende bragt i overensstemmelse med nutidig praksis i den ortodokse kirke for at lette en sammenligning med den latinske oversættelse af samme trosbekendelse. Den latinske tekst til Credo er taget fra: *Missale Romanum*, Editio XI Taurinensis, Marietti, Taurini, Romæ 1957. Oversættelserne af de to græske tekster er foretaget af undertegnede.

### Den Nikæanske Trosbekendelse

Πιστεύομεν εἰς ἓνα θεὸν πατέρα, παντοκράτορα, πάντων ὁρατῶν τε καὶ ἀορατῶν ποιητὴν. Καὶ εἰς ἓνα κύριον, Ἰησοῦν Χριστὸν, τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, γεννηθέντα ἐκ τοῦ πατρὸς μονογενῆ, τουτέστιν ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ πατρὸς, θεὸν ἐκ θεοῦ, φῶς ἐκ φωτός, θεὸν ἀληθινὸν ἐκ θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο τὰ τε ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ τὰ ἐν τῇ γῆ. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα καὶ σαρκωθέντα, ἐνανθρωπήσαντα, παθόντα καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, ἀνεληθόντα εἰς οὐρανοῦς, ἐρχόμενον κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. Καὶ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα.

Vi tror på én Gud fader, den almægtige, skaberen af alt det synlige og usynlige. Og på én Herre, Jesus Kristus, Guds søn, avlet af Faderen som den enbårne, dvs. af faderens væsen, Gud af Gud, lys af lys, sand Gud af sand Gud, avlet, ikke skabt, af samme væsen som Faderen, gennem hvem alt er skabt, både det i himlen og det på jorden. Som på grund af os mennesker og på grund af vor frelse steg ned og blev kød, og blev menneske, som led og opstod på den tredje dag, opsteg til himlene, og som kommer for at dømme levende og døde. Og på én Hellig Ånd.

### Den Nikænokonstantinopolitanske Trosbekendelse

Πιστεύομεν εἰς ἓνα Θεὸν, Πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν. Καὶ εἰς ἓνα Κύριον, Ἰησοῦν Χριστὸν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων. Φῶς ἐκ Φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεν-

Vi tror på én God, den almægtige Fader, skaberen af himlen og jorden og af alt det synlige og usynlige. Og på én Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne søn, avlet af faderen før alle tider. Lys af lys, sand Gud af sand Gud, avlet, ikke skabt, af samme væsen som

νηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο. Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου, καὶ ἐνανθρωπήσαντα. Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα, καὶ ταφέντα. Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ, κατὰ τὰς Γραφὰς. Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς, καὶ καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς. Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης, κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος. Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον καὶ Ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν Προφητῶν. Εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν. Ὁμολογῶ ἓν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν, καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος Ἄμήν

Faderen, gennem hvem alt er blevet til. Som på grund af os mennesker og på grund af vor frelse steg ned fra himlene og blev kød ved Helligånden og jomfru Maria, og blev menneske. Korsfæstet for os under Pontius Pilatus, lidt og begravet. Og opstanden på den tredje dag ifølge skrifterne, og opstegen til himlene, og siddende ved Faderens højre hånd. Og som skal komme igen med herlighed for at dømme levende og døde, og på hvis rige der ikke skal være ende. Og på Helligånden, Herre og Livgiver, som udgår fra Faderen, som tilbedes og lovprises sammen med Faderen og Sønnen, og som har talt gennem profeterne. På én hellig, almindelig og apostolisk kirke. Jeg bekender én dåb til syndernes forladelse. Jeg ser frem til de dodes opstandelse og livet i den kommende evighed. Amen.

## Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium, et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo Vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cælis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: Et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die secundum Scripturas. Et ascendit in caelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos, et mortuos: cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum, et vivificantem: qui et Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur: qui locutus est per Profetas. Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi sæculi. Amen